

# DWC Business – Partner Programm

## Kooperationsvereinbarung

zwischen

Deutscher Wirtschaftsclub Temeswar, mit dem Sitz in Timisoara-Temeswar, Bd. Take Ionescu 46B/1, CUI 14571465, gesetzlich vertreten durch den Geschäftsführer Peter Hochmuth, - im Folgenden als „DWC“ bezeichnet –

und

\_\_\_\_\_, mit Sitz in:  
\_\_\_\_\_, CUI:  
\_\_\_\_\_, gesetzlich vertreten  
durch \_\_\_\_\_,  
- im Folgenden als „DWC Business-  
Partner“ bezeichnet –

1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Zusammenarbeit bei der Vermarktung von Leistungen des DWC Business-Partners (im Folgenden als „vertragsgegenständliche Leistungen“ bezeichnet).

2. Die Leistungen, die Gegenstand der Vermarktung, gemäß Absatz 1 sind, ergeben sich aus der Anlage 1 dieses Vertrages, und gegebenenfalls aus weiteren Anlagen, auf die sich die Parteien im weiteren Verlauf der Zusammenarbeit einigen.

### Artikel 2 Verpflichtungen des DWC

## Acord de colaborare

Între

Clubul Economic German Timisoara, cu sediul în Timișoara, Bd. Take Ionescu 46B/1, CUI 14571465, reprezentat legal prin dl. Peter Hochmuth, (director executiv) - în cele ce urmează denumit „DWC“

si

\_\_\_\_\_, cu sediul în:  
\_\_\_\_\_, CUI: \_\_\_\_\_, reprezentat  
legal  
prin \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, - în cele ce urmează denumit „DWC  
Business-Partner

Obiectul acestui contract îl constituie colaborarea în vederea comercializării serviciilor DWC Business- Partner (în cele ce urmează denumite „servicii care constituie obiectul contractului”).

Serviciile care constituie obiectul contractului conform art. 1 rezultă din anexa 1 a acestui contract și din alte eventuale anexe care rezultă din colaborarea ulterioară a părților.

### Articolul 2 Obligațiile DWC

1. Der DWC wird seine Mitglieder über diese Zusammenarbeit und die vertragsgegenständlichen Leistungen informieren.

2. Der DWC wird seinen Mitgliedern, die den Mitgliedsbeitrag bezahlt haben, einen Mitgliedsausweis zur Vorlage bei seinen DWC Business-Partnern erteilen, die bis zum 31. Dezember des jeweiligen Jahres gültig ist.

### **Artikel 3 Verpflichtungen des DWC Business-Partners**

1. Der DWC Business-Partner wird den Mitgliedern des DWC bei der Inanspruchnahme der vertragsgegenständlichen Leistungen für sich sowie für seine Begleitung, die sich aus den Anlagen dieses Vertrages ergebenden Konditionen gewähren.

2. Voraussetzung hierfür ist die Vorlage eines gültigen Mitgliedsausweises, gemäß Artikel 2 Absatz 2.

3. Die den DWC-Mitgliedern vom DWC Business-Partner gemäß Absatz 1 gewährten Konditionen sind während der in den Anlagen zu diesem Vertrag genannten Laufzeiten gültig.

### **Artikel 4 Sonstige Bestimmungen**

1. Der DWC kann auf die Zusammenarbeit mit dem DWC Business-Partner auch auf der Website des DWC und auch durch die Schaltung eines Banners mit dem Logo des DWC Business-Partners hinweisen.

2. Dieser Vertrag ist bis zum Ende der letzten gemäß Artikel 3 Absatz 3 vereinbarten Laufzeit gültig. Er verlängert sich automatisch, wenn die Parteien diesem Vertrag neue Anlagen mit weiteren Laufzeiten beifügen.

3. Der DWC Business-Partner erhält vom DWC einen Aufkleber. Der DWC Business-Partner hat diesen Aufkleber gut sichtbar im Eingangsbereich seines Geschäftsraumes anzubringen, z. B. an der Tür. Er dient zur Identifizierung für die DWC Mitglieder.

DWC se obligă să pună la dispoziție membrilor săi informații legate de această colaborare și de serviciile care constituie obiectul contractului

DWC va elibera membrilor care au achitat cotizația anuală o legitimație care atestă calitatea de membru. Aceasta va deservi ca dovadă partenerului colaborator și este valabilă până în data de 31 decembrie a anului în curs.

### **Articolul 3 Obligațiile DWC Business-Partner**

DWC Business-Partner va îndeplini condițiile prevăzute de anexele acestui contract: toți membrii DWC putând face uz de serviciile care constituie obiectul contractului pentru aceștia și toți însoțitorii acestora.

Condiția în acest scop este dovada unei legitimații valabile conform articolului 2 alineatul 2.

Condițiile îndeplinite de DWC Business-Partner vis-a-vis de membrii DWC conform art. 1 sunt valabile conform anexelor atașate acestui contract.

### **Articolul 4 Dispoziții finale**

DWC poate face dovada colaborării cu DWC Business-Partner pe website-ul DWC și prin afișarea unui banner cu logo-ul DWC Business-Partner.

Acest contract este valabil până la sfârșitul perioadei convenite în articolul 3 alineatul 3. Acesta se prelungește automat dacă părțile convin asupra adăugării a noi anexe cu perioade adiționale.

DWC Business-Partner obține de la DWC un autocolant. DWC Business-Partner trebuie să afișeze acest autocolant într-un loc vizibil la intrarea în sediu/magazin, de exemplu, la usa. Acesta va servi la identificarea DWC Business-Partner pentru membrii DWC.

Temeswar, den/la data de \_\_\_\_\_



—

—

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

—

—

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

—

—

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

—

—

DWC Business-Partner